

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор-  
проректор по научной работе РУДН  
доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН  
А.А. Костин



### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета

Диссертация «Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык» специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета.

Чэнь Лян, 1989 года рождения, гражданин КНР, в 2019 году окончил программу магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика.

С 2019 по 2022 гг. обучался в аспирантуре РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

В настоящее время не работает.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2022 году в РУДН.

Научный руководитель – Перфильева Наталия Владимировна, кандидат филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

Название темы диссертационного исследования в окончательной редакции было утверждено на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН, 20.09.2022, протокол № 1.

При обсуждении диссертационного исследования с положительной оценкой выступили кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН Лазарева О.В. и кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН Новоспаская Н.В.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

- **Оценка выполненной соискателем работы.**



Диссертация «Лингвокультурологический анализ китайского трактата конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык» представляет собой самостоятельное, законченное научное исследование, выполненное на высоком уровне, которое отличается актуальностью, научной новизной и обладает теоретической и практической значимостью.

• **Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в:**

Чэнь Ляну удалось решить поставленные задачи и сделать необходимые научно обоснованные выводы. Диссертация является самостоятельным научным исследованием. Научные результаты получены автором диссертации лично.

• **Степень достоверности результатов проведенных исследований.**

Достоверность полученных результатов исследования подтверждается использованием последних достижений лингвокультурологии, глубоким анализом большого числа соответствующих научно-исследовательских работ, обеспечивается объемом проанализированного теоретического и практического материала, многоаспектным и комплексным анализом китайских иероглифов и русских лексем.

• **Новизна результатов проведенных исследований.**

В диссертации впервые предпринята попытка описать семантику иероглифов, выражающих основы конфуцианства 仁 [жэнь] ‘гуманность’, 义 [и] ‘справедливость’, 礼 [ли] ‘ритуал’, 知 [чжи] ‘мудрость’, 信 [синь] ‘искренность’ на основе этимологического анализа древних китайских знаков, а также впервые рассмотрены варианты перевода данных иероглифов на русский язык, впервые анализируются и сопоставляются переводы метафор, сравнений и метонимий трактата Конфуция, выполненные тремя переводчиками. Работа выполнена в рамках междисциплинарного исследования, в котором философские понятия конфуцианства анализируются с точки зрения семантики, а также совпадение // несовпадение данных понятий со русскими словами.

• **Практическая значимость проведенных исследований.**

Языковой материал диссертационного исследования может быть использован в лингводидактических и методических целях, на практических занятиях для преодоления трудностей усвоения русского языка китайскими студентами; полученные результаты могут найти применение в педагогической практике: в курсах по сопоставительно-типологическому языкознанию, ономастике и др. Отдельные выводы и положения диссертационного исследования могут быть включены в теоретические курсы «Лексикология», «Древние языки и культуры» и спецкурсы «Ареальная лингвистика», «Методы лингвистического анализа», а также могут быть применены в лексикографической практике и в практике перевода.

• **Ценность научных работ соискателя.**



Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в научных изданиях. Всего по теме диссертации опубликовано четыре научные статьи, в том числе две статьи в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ, одна статья в сборнике научных статей, индексируемом в базе данных Web of Science и одна статья в сборнике научных статей, индексируемом в базе данных Scopus.

1. *Чэнь Л.* Лингвистический анализ перевода китайских фразеологизмов философского трактата Конфуция «*论语*» «*Лунь юй*» на русский язык // *Litera*. – 2020. – № 12. DOI: 10.25136/2409-8698.2020.12.34642 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=34642](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=34642)

2. *Liang C., & Natalia Vladimirovna P.* Study Of The Translation Of Confucius Philosophical Treatise Lun Yu (The Analects). In & V. M. Shaklein (Ed.), *The Russian Language in Modern Scientific and Educational Environment*, vol 115. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. 2021. pp. 256-263. European Publisher. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.09.28>

3. *Чэнь Л., Перфильева Н.В., Ду Ц.* Политические метафоры древнекитайского трактата Конфуция «*Лунь юй*» // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. - 2021. - Т. 12. - №4. - С. 1094-1106. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1094-1106

4. *Чэнь Л.* Метафоры древнекитайского философского текста Конфуция «*Лунь юй*» и особенности их перевода на русский язык // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2022. № 6. С. 2051–2055. <https://doi.org/10.30853/phil20220300>

• **Соответствие пунктам паспорта научной специальности**

По своему содержанию представленное диссертационное исследование полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика по следующим пунктам: «Исследование природы, происхождения и сущности языка. Языковая форма, семантика и прагматика языка. Лингвистика языка и лингвистика речи. Языковая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста. Лингвистическое исследование систем письменности. Сопоставительный метод в языкознании; Сравнительно-историческое языкознание. История перевода и переводческой мысли. Общая и частные теории перевода».

• **Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.**

Классификация и систематизация языкового материала, формулировки выводов полностью представлены соискателем в научных публикациях и докладах на российских и международных конференциях.

Диссертационная работа «*Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык*» Чэнь Лян рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени

кандидата наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры общего и русского языкознания.

Присутствовало на заседании 20 чел.

Результаты голосования: «за» – 20 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел.

26.09.2022, протокол № 3.

Председательствующий на заседании:

Заведующий кафедрой  
общего и русского языкознания  
доктор филологических наук, профессор



Денисенко В.Н.

Подпись В.Н. Денисенко удостоверяю.  
Ученый секретарь Ученого совета  
филологического факультета РУДН



Рушина М.А.